

# Rikosseuraamusalan sanastoa

## Glossary by the Finnish Criminal Sanctions Agency

### SUOMI – ENGLANTI

#### FINNISH – ENGLISH

<b>apulaisjohtaja</b>	assistant director	<b>kirkko/hiljentymishuone</b>	chapel / meditation room
<b>arviointikeskus</b>	Assessment Centre	<b>kutsuvalo sellissä</b>	signal light in the cell
<b>asianajaja</b>	lawyer	<b>liikunta</b>	physical exercise
<b>erikoissuunnittelija</b>	senior coordinator	<b>maksukortti</b>	Prepaid Card
<b>erityisohjaaja</b>	senior instructor	<b>ovet auki</b>	open doors
<b>gynekologi</b>	gynaecologist	<b>ovet kiinni</b>	closed doors
<b>hammaslääkäri</b>	dentist	<b>perhetapaaja</b>	visiting family member
<b>hoitaja</b>	nurse	<b>poistumislupa</b>	permission of leave
<b>lääkäri</b>	physician	<b>puhdistaja (putsari)</b>	cleaner
<b>notaari</b>	notary	<b>puhelin</b>	telephone
<b>ohjaaja</b>	instructor	<b>puhelinaika</b>	call time
<b>opinto-ohjaaja</b>	study instructor	<b>kuntosali</b>	gym
<b>pastori (hengelliset asiat)</b>	chaplain (religious matters)	<b>päiväjärjestys</b>	daily schedule
<b>poliklinikka</b>	polyclinic	<b>ruoka-aika</b>	mealtime
<b>psykiatri</b>	psychiatrist	<b>sellipuhelin</b>	internal telephone in the cell
<b>psykologi</b>	psychologist	<b>asiointilomake</b>	general inquiry form
<b>rikosseuraamusesimies</b>	senior criminal sanctions official	<b>tapaaja</b>	visitor
<b>sairaanhoitaja</b>	nurse	<b>tilauslista</b>	list of ordered goods
<b>sosiaalityöntekijä</b>	social worker	<b>tulo-opas</b>	information for prisoners
<b>tulkki</b>	interpreter	<b>ulkoilu</b>	outdoor exercise
<b>työnjohtaja</b>	work supervisor	<b>rangaistus</b>	punishment
<b>täytäntöönpano</b>	enforcement	<b>ehdollinen vankeus</b>	conditional imprisonment
<b>vankila</b>	prison	<b>ehdoton vankeus</b>	unconditional imprisonment
<b>vankilanjohtaja</b>	prison director	<b>kantelu</b>	complaint
<b>vartija</b>	prison officer	<b>valvottu koevapaus</b>	probationary liberty under supervision
<b>virkaileija</b>	official	<b>lainvoimainen</b>	final / legally valid
<b>yhdyskuntaseuraamustoimisto</b>	community sanctions office	<b>oikaisuvaatimus</b>	request for an administrative review
<b>järjestyssäännöt</b>	prison rules	<b>oikeudenkäynti</b>	trial
<b>kanttiini</b>	canteen	<b>päihdetesti</b>	substance use test
<b>kirjasto</b>	library	<b>päihhteettömyys</b>	abstinence from intoxicating substances

<b>rangaistusajan suunnitelma</b>		<b>lasit</b>	safety goggles
sentence plan		<b>suoja-vaatteet</b>	protective clothing
<b>siirtoanomus</b>	transfer application	<b>turvakengät</b>	safety shoes
<b>syyte</b>	charge	<b>turvallisuusohjeet</b>	safety instructions
<b>tuomio</b>	judgment	<b>varoitus</b>	warning
<b>tutkintavankeus</b>	remand imprisonment	<b>kirja</b>	book
<b>valitus</b>	appeal	<b>koulu</b>	school
<b>valitusoikeus</b>	right to appeal	<b>oppitunti</b>	lesson
<b>valvonta</b>	supervision	<b>tietokone</b>	computer
<b>vankilatarkastus</b>	prison inspection	<b>aviomies</b>	husband
<b>vapautuminen</b>	release	<b>isä</b>	father
<b>vapauttamissuunnitelma</b>		<b>kadonnut</b>	missing
release plan		<b>kansalaisuus</b>	nationality
<b>yhdyskuntapalvelu</b>	community service	<b>karkotus</b>	deportation
		<b>kotimaa</b>	native country
<b>terveydenhuolto</b>	health care	<b>lapset</b>	children
<b>allergia</b>	allergy	<b>oikeudenkäynti</b>	trial
<b>diabetes</b>	diabetes	<b>oleskelulupa</b>	residence permit
<b>hengitysoire</b>	respiratory symptom	<b>perhe</b>	family
<b>ihottuma</b>	eczema	<b>sisko</b>	sister
<b>kipu</b>	pain	<b>skype</b>	Skype
<b>kutina</b>	itch	<b>sota</b>	war
<b>kuukautiset</b>	menstrual period	<b>sähköposti</b>	email
<b>kuume</b>	fever	<b>ulkomaat</b>	foreign countries
<b>lääke</b>	medication	<b>vaimo</b>	wife
<b>raskaus</b>	pregnancy	<b>veli</b>	brother
<b>ripuli</b>	diarrhoea	<b>yhteydenpito</b>	communication
<b>sydänsairaus</b>	heart disease	<b>äiti</b>	mother
<b>särky</b>	ache	<b>maanantai</b>	Monday
<b>ummetus</b>	constipation	<b>tiistai</b>	Tuesday
<b>verensokeri</b>	blood sugar	<b>keskiviikko</b>	Wednesday
<b>verikoe</b>	blood test	<b>torstai</b>	Thursday
		<b>perjantai</b>	Friday
<b>työtoiminta</b>	work activities		
<b>hanskat</b>	gloves		
<b>koneet</b>	machinery		
<b>kuulosuojaimet</b>	hearing protection		

<b>lauantai</b>	Saturday
<b>sunnuntai</b>	Sunday
<b>tammikuu</b>	January
<b>helmikuu</b>	February
<b>maaliskuu</b>	March
<b>huhtikuu</b>	April
<b>toukokuu</b>	May
<b>kesäkuu</b>	June
<b>heinäkuu</b>	July
<b>elokuu</b>	August
<b>syyskuu</b>	September
<b>lokakuu</b>	October
<b>marraskuu</b>	November
<b>joulukuu</b>	December
<b>yksi</b>	one
<b>kaksi</b>	two
<b>kolme</b>	three
<b>neljä</b>	four
<b>viisi</b>	five
<b>kuusi</b>	six
<b>seitsemän</b>	seven
<b>kahdeksan</b>	eight
<b>yhdeksän</b>	nine
<b>kymmenen</b>	ten

**”Kanttiinista ostetaan myös puheaikaa”**  
 “You can buy phone credit in the prison canteen.”

**”Jos haluat olla yhteydessä terveydenhoitoon, kirjoita asioimiskaavake poliklinikalle tai pyydä henkilökunnalta apua asian selvittämisessä”**  
 “If you want to contact the health care services, fill in the general inquiry form and address it to the polyclinic or ask the prison staff for help.”

**”Pastori hoitaa hengelliset asiat, myös eri uskontoon kuuluvien kanssa”**  
 “The chaplain manages the religious matters concerning all religions.”

**”Arviointikeskus ja erikoissuunnittelijat päättävät sijoitusasioista (suljettu vai avoin vankila)”**  
 “The Assessment Centre and the senior coordinators decide on placements (closed or open prison).”

**”Erikoissuunnittelija tekee rangaistusajan suunnitelman kanssasi”**  
 “The senior coordinator will draw up a sentence plan together with you.”

**”Kirjastosta voi pyytää lainaan myös sanakirjoja”**  
 “You can also borrow dictionaries from the library.”

**”Jos haluat soittaa, paina sellipuhelinta ja kysy vartijalta, voitko”**  
 “If you want to make a phone call, use the internal phone in the cell and ask the prison officer if it is possible.”

**”Jos haluat ulos, punttiin, kirjastoon tai kirkkoon, paina kutsuvaloa”**  
 “If you want to go outside, to the gym, the library or the chapel, press the signal light in the cell.”

**”Kanttiiniostokset tilauslomakkeella, maksaminen omalla maksukortilla.”**  
 “Use the order form to make purchases in the canteen pay for them with your own Prepaid Card.”